

瀛海的巨濤

吳瀛濤捐贈展之學術策展紀要

文——周華斌 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館

“

吳瀛濤為日治時期作家，戰後持續創作，突破時代的重重阻礙，不斷前進，儼然是奔騰於瀛海的巨濤。今年適逢其冥誕100歲，臺灣文學館規劃此捐贈展，藉由手稿文物的展示，與讀者一同懷念這位受後人敬仰的作家。

”



1960年楊英風創作的吳瀛濤雕塑相片。

一、前言

奔騰的海浪 滾動的太陽
而六月的衝動 天地為之激昂

——吳瀛濤〈五十八〉

《瀛濤詩集》（1958）

吳瀛濤（1916—1971），生於臺北市，1934年臺北商業學校畢業，1941年北京語高等講習班結業。日治時期即從事詩、散文、小說等文學創作，1942年獲選《臺灣藝術》小說懸賞。日治末期已能使用日、中文創作，戰後持續發表作品並出版詩、散文集，也翻譯研究文學作品。1953年提出科學精神、純粹性等主張，建構詩論。1964年與文友共同發起創立笠詩社，推動詩文學。日治時期至戰後，持續從事臺灣民俗採集與編著，貼近本土，關懷臺灣民俗文化。

吳瀛濤是位求新求變的真摯詩人，李魁賢稱其「熱愛生命、關懷現實」。縱使時代更迭、環境變異，吳瀛濤仍持續從事文學創作、文學譯介與評論、詩論建構、民俗文化採集整理等活動。儼然是不斷奔騰翻湧於大海的巨濤，突破時代阻礙，持續前進。

二、展區概述

本捐贈展依序以吳瀛濤的生活及交友、文學創作、翻譯及論述、文學養成、民俗採集等5面向，作為展區的分類。

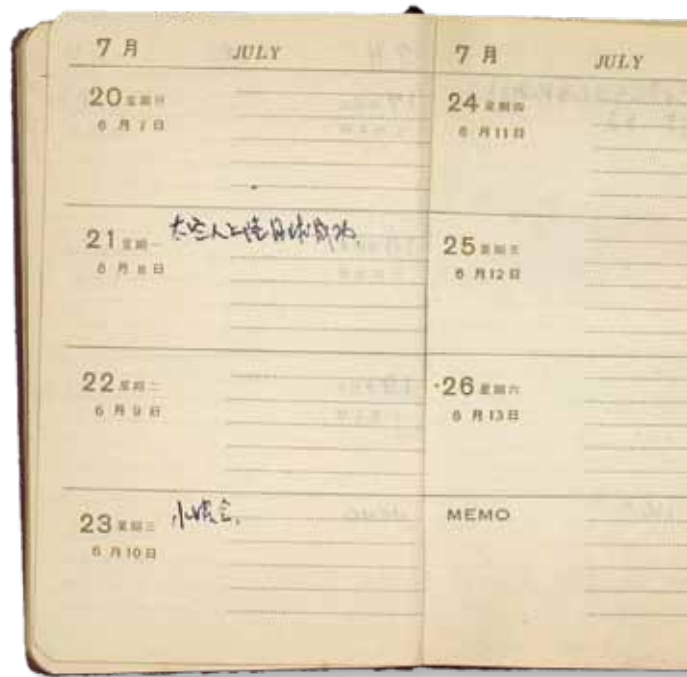
1. 生之謳歌：生活及交友

在此工作的片憩，躺在夏日的綠蔭下
我和你們痛快地談笑
也和你們齊唱生之謳歌

——吳瀛濤〈生之謳歌 作品26〉
《吳瀛濤詩集》（1970）

本區展示有關吳瀛濤的生活影像、紀錄，及文學交往活動等相關文物。其中，呈顯關於吳瀛濤當時的求學、結婚、文學活動，甚至是影響其語言使用的1941年臺灣商工學校北京語高等講習班結業等相片影像。其次，尚有文友訪客留下勉勵話、感想的簽名本。再者，也展示其住家門牌、愛用的藏書章等專屬用品。

另外，展示記載日常事物的記事本、日記，以了解其生活與文學的聯結。試以小事為例，吳瀛濤的日用雜記於1969年7月21日記載：「太空人上陸月球成功」。該日，太空船「阿波羅11號」首次登上月球，美國太空人踏上月球。由此，可看出吳瀛濤對科技的敏感與興趣，也對其作品有所刺激，例如《吳瀛濤詩集》作品二二三號〈構圖〉：「這



日用雜記於1969年7月21日記載：「太空人上陸月球成功」。

是二十世紀的大都市／噴射機正在天空畫著鮮美的圖案／人造衛星出現了／一支支天神火箭正在衝進太空」（頁82）；作品五五四號〈一九六六年末章〉：「曾漫步於太空光耀的走廊／卻又突然橫屍於都市冷暗的一角／目擊自己的死／卻無從承認生命的斷落」（頁187）。



1942年小說〈藝姐〉手稿。

2. 詩魂啟航：文學創作

我的謙虛的詩魂將要啟航
船在等我，海在迎我
海鷗也為我遠遠飛來
「是啊，走吧！」

——吳瀛濤〈七月的精神 作品83〉
《吳瀛濤詩集》（1970）

本區，主要展示現代詩、小說、散文等文學創作的相關文物。吳瀛濤於1936年共同發起設立臺灣文藝聯盟臺北支部後，積極從事詩、散文、小

等文學創作。1942年以〈藝姐〉獲選《臺灣藝術》小說懸賞，1943年以日文創作完成《第一詩集》（1939—1943）、《記錄》小說集、《臺灣俚諺集》，然因故均未出版。

1941年北京語高等講習班結業，1944年旅居香港，與中國詩人戴望舒等交往，且發表中、日文詩作。戰後初期許多臺灣作家因「失語」而停筆，歷經痛苦的跨語階段，吳瀛濤因上述中文學習經歷，1945年已能於《新新》、《民報》等中文刊物發表詩作、評論。除於報紙雜誌大量發表作品外，尚出版《生活詩集》（1953）、《瀛濤詩集》（1958）、《冥想詩集》（1965）、《吳瀛濤詩集》（1970）、《海》（1963）散文集。



1963年散文集《海》。



1970年《吳瀛濤詩集》。

3. 昇華：翻譯及論述

我要完成一個世界

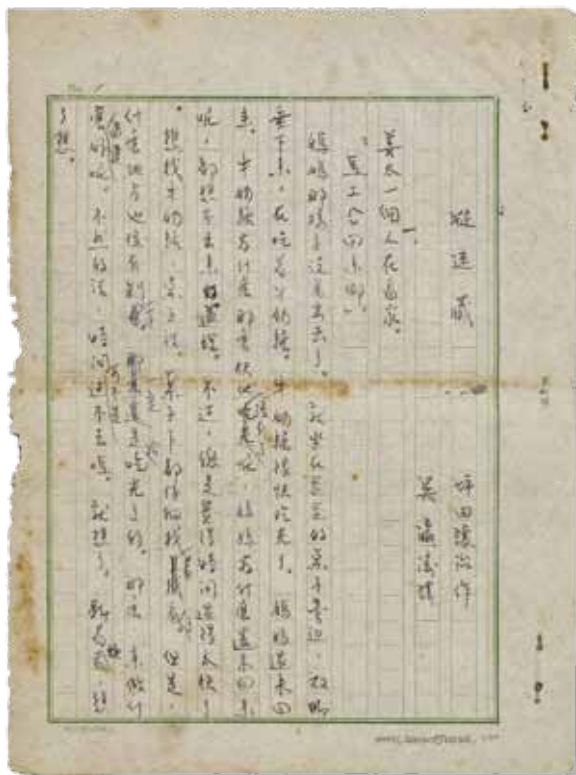
使夢與現實渾然一體

——吳瀛濤〈昇華 作品315〉

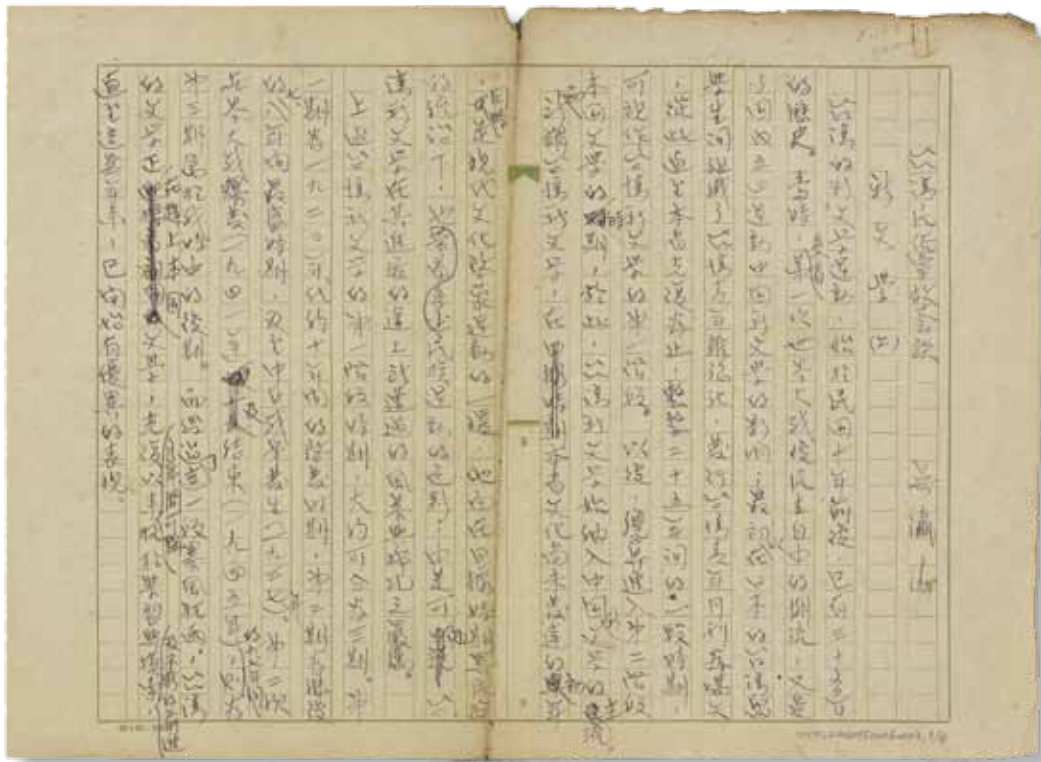
《吳瀛濤詩集》（1970）

戰後，吳瀛濤更善用日、中文能力，翻譯文學作品，引介文學，促進交流；如於《今日之中國》以日文譯介張漱茵〈疑雲〉、鍾雷原〈追跡〉等當代中國短篇小說，於《藍星》發表〈日本新詩選譯〉，於《小學生》發表坪田讓治、小川未明等日本童話作品。甚至，從事日本兒童文學研究，及〈台灣民俗掌故藝談——新文學〉、〈台灣新文學運動〉、〈日本現代詩史〉等研究論述。

1953起發表「原子詩論」，提出科學精神、純粹性與自由性等主張，建構詩論，也為臺灣現代詩發展提出建言，例如1953年8月發表於《現代詩》第3期的〈原子詩——Atom Age的詩〉、1954年7月發表於《現代詩》第7期的〈原子之夢〉等詩論。



坪田讓治〈捉迷藏〉譯稿。



1950年代〈台灣民俗掌故藝談——新文學〉手稿，論述日治時期的臺灣新文學為「現代文化啟蒙運動的一環，……多少帶著民族運動的色彩」。

4. 開花的思想：文學養成

夢想 正在夢想著發光的語言

夢想 正在夢想著開花的思想

——吳瀛濤〈八十八〉

《瀛濤詩集》（1958）

吳瀛濤通曉日文、中文，也透過這二種語言閱讀文學，接受思潮。其藏書有世界各國的作家作品，例如神西清譯著俄國的杜斯妥也夫斯基、伊藤整譯著英國的勞倫斯等「世界文豪讀本全集」系列，吉川幸次郎日譯版《水滸傳》，中國作家的中文版《郁達夫選集》等。甚至，吳瀛濤會親自抄錄作家作品珍藏，或抄下各種喜愛的句子集成《雜錄》。藉由這些語言的發光照亮，吳瀛濤也開出朵朵思想的花。



上/吉川幸次郎譯《水滸傳第一冊》，岩波書店，1951年。
下/收錄俚諺、文辭、歌詞、常識而裝訂成冊的《雜錄》手稿。

5. 故鄉的戀歌：民俗採集

可愛的田園之歌
每天徘徊在郊野
陶醉在嫩草的芬芳裡
我高唱故鄉的戀歌

——吳瀛濤〈田園〉
《生活詩集》（1953）

吳瀛濤自日治時期即進行民俗採集及編著，戰後仍持續發表且出版相關著作，貼近本土、關懷庶民文化；例如於《新生報》連載「台灣民俗叢談」，《今日之中國》發表「台灣風物談」，出版《臺灣民俗》（1969）、《臺灣諺語》（1975）、《臺灣民俗學》（1975）等。

其中，日治時期1943年以日文撰寫的《臺灣俚

諺集》（第一輯），原預計由台灣藝術社出版，甚至也手繪完成兩款封面，卻因故未出版。另外，戰後完成的《臺灣民俗》、《臺灣諺語》等作品還多次出版，每版以不同封面呈現，還分精裝、平裝。

三、結語

本展配合文物的展示，可窺見吳瀛濤的生活及交友、文學創作、翻譯及論述、文學養成、民俗採集等面向之一隅。吳瀛濤從日治時期起，交友廣闊，並持續從事詩、散文、小說等文學創作，臺灣民俗採集與編著。戰後，尚藉由日、中文能力，翻譯文學作品，出版詩、散文作品集及民俗相關編著，甚至建構詩論、與文友創立詩社。如上所述，其突破時代重重阻礙，持續關懷本土，並推廣文學發展，因而受後輩敬重。☒



《臺灣俚諺集》（第一輯），1943年。



左／《臺灣俚諺集》封面設計圖（一），約1943年。



右／《臺灣民俗》，進學書局，1969年初版，平裝。

主要參考資料

1. 笠詩社編輯，「吳瀛濤先生追思特輯」，《笠》46，1971年12月。
2. 李魁賢，〈論吳瀛濤的詩〉，《台灣詩人作品論》，名流出版社，1987年。
3. 張愛敏，〈跨越語言一代詩人的侷限與開展：以吳瀛濤為評論對象〉，國立政治大學臺灣文學研究所碩論，2008年。